

★★★ <第35回知的財産翻訳検定試験【第17回英文和訳】> ★★★

≪ 2 級課題 ≫

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行って改行してください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の英文はある米国特許明細書の背景技術の記載から抜粋したものです。これを和訳してください。

Background of the Invention

[0005] Negative pressure wound therapy (NPWT) has long been used in the treatment of wounds and improves the rate of wound healing while removing fluid, exudates, bacteria and other healing inhibiting substances from the wound site. Extensive studies of both continuous and intermittent treatment of wounds under negative pressure were conducted in the 1980's and 1990's in various Russian institutions. This testing demonstrated that slow healing wounds healed substantially faster with negative pressure. It was also shown that treatment of wounds with negative pressure produced an antibacterial effect. These studies are described in articles in the Russian medical journal Vestnik Khirurgil. It is believed that such negative pressure wound therapy hastens wound closure by speeding migration of epithelial and subcutaneous tissue adjacent the wound towards the center and away from the base of the wound until the wound closes.

[0006] Negative pressure therapy also known as suction or vacuum therapy has been used in treating and healing wounds. Application of negative pressure, e.g. reduced or subatmospheric pressure (pressure below normal atmospheric pressure), to a localized reservoir over a wound has been found to assist in closing the wound by promoting blood flow to the area, stimulating the formation of granulation tissue, and encouraging the migration of healthy tissue over the wound.

問2. 下記の英文はある米国出願明細書の実施例の記載から抜粋したものです。添付図面を参考にしてこの英文を日本出願用に翻訳してください。段落番号は英語原文通りとしてください。原文の意味や意図を損なわない範囲で読みやすい日本語に訳してください。

実施例

[0103] FIG. 1 shows a schematic of an interactive toy system 100 according to one embodiment. The interactive toy system 100 comprises an interactive toy 10 and a charging device 20 with a transmitting coil 21, in the form of conductive loops, defining a charging zone 22. The interactive toy 10 comprises a toy housing 15 and, accommodated in said toy housing 15, a function device 14 for performing user-perceptible, controllable functions 140; a control circuit 13 for controlling the function device 14; a rechargeable power source 12 for providing operating power 32, 33 to the function device 14 and the control circuit 13; and a charging circuit 11 for contactless receipt of electrical energy e-m and for charging (as indicated by reference numeral 31) the rechargeable power source 12 when the interactive toy 10 is positioned in the charging zone 22 of the contactless charging device 20. The control circuit is configured to receive a primary signal 101 indicative of an interaction stimulus 110 from a stimulus source 99; to receive a secondary signal 102 indicative of a position 120 of the interactive toy with respect to the charging zone 22; and, responsive to the primary signal 101, and to produce a control signal 34 based on the primary signal 101 and the secondary signal 102. The control signal is for controlling the function device 14 to perform a user-perceptible function 140, wherein the user-perceptible function 140 is selected based on the secondary signal 102.

[0104] As mentioned, according to some embodiments, the primary and/or secondary signals 101, 102 may be generated using sensor devices and/or communication devices, which may be arranged inside or on the toy housing 15. Alternatively or in addition thereto, the primary and/or secondary signals 101, 102 may also be generated by devices that are located elsewhere, and transmitted to the interactive toy 10.

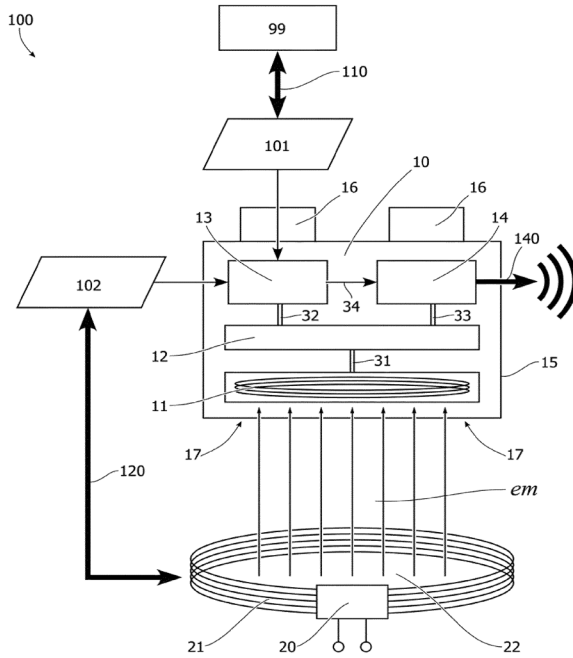


Fig. 1

問3. 以下の英語クレームを日本出願用に和訳してください。翻訳にあたっては添付の図面をご参照ください。

1. A multi-rotor unmanned aerial vehicle (UAV), comprising:
 - a central body comprising an outer surface and an inner surface;
 - a plurality of branch members connected to the central body, each branch member configured to support a corresponding actuator assembly;
 - one or more receiving structures positioned on the outer surface of the central body and configured to receive one or more electrical components, the one or more electrical components comprising at least a battery of the UAV;
 - and
 - an indicator light disposed at an opening or a window on one of the plurality of branch members, wherein the opening or the window is made of a transparent or semi-transparent material.

2. The UAV of claim 1, wherein the one or more receiving structures are coupled to or formed by the outer surface of the central body.
3. The UAV of claim 1, wherein the one or more receiving structures include slots, grids, or housings that accommodate at least a portion of the battery of the UAV.
4. The UAV of claim 1, wherein the one or more receiving structures further include a flap or a cover member hingedly coupled to the central body and covering the one or more electrical components.
5. The UAV of claim 1, wherein the indicator light is configured to indicate a state of a communication channel between the UAV and a remote device.
6. The UAV of claim 5, further comprising a button configured to adjust frequency of the communication channel established between the UAV and the remote device.

